

英語を楽しく

No. 142
28, December

☆ 英語では無生物を主語とする文を作る - 英語での簡単表記は **これにかぎる**

Her illness kept her in hospital for three weeks.

上の文に2つの 訳をつけると

- ・ 彼女の病気が3週間、病院に保った。 ←日本語らしくない表現
- ・ 彼女は病気のため3週間入院した。 ←日本語らしい表現



英語を日本語に、日本語を英語にするときは、どちらも文が自然体（英語らしく・日本語らしくなるようにします。

こんな英語どう日本語にします？

① **The school bus takes me to school.** (毎日同じバスを利用する意味を含む)



② 私はスクールバスで学校に行きます。

(日本語を英語にすると)

①から②は簡単ですが、②を英文にする際、③のようになるのが一般的。

でも の中の自然な英語に挑戦。 そのために、

③ **I go to school by bus .** →

[アメリカではスクールバスでの登下校が一般的なので

by bus でスクールバスとわかるはず。]

The school bus takes me to school .

やはり、アメリカの人の考え方、習慣等を知ることが必要と思います。それと同時に日本語のより深い理解も必要でしょう。



☆ 次の日本語を英文にすると どんな文ができるでしょうか。

() 内はあくまで英例文です。

① コンピュータの御陰で私はこれらの絵を描くことができる。

→ (My computer enables me to draw these pictures.)

② 君は あのエレベーターに乗ると45階まで行けるよ。

→ (That elevator will take you up to the 45 floor.)